

فسیوالود میخایلوویچ گارشین

مجموعه آثار

جلد یکم

استان‌ها

(نسخه کامل)

برگردان از زبان روسی

قوام‌الدین رضوی زاده



نشر جغد



فروشگاه www.joghdpub.ir

joghdbook@gmail.com

[@joghdbook](https://www.instagram.com/joghdbook)

joghd.ketab



موسسه انتشارات جغد

شماره تماس، واتساپ و تلگرام: ۰۹۱۲۰۰۳۷۱۹۳

تهران: صندوق پستی ۱۴۷-۱۶۶۳۵

ف. نود میخایلوویچ گارشین (مجموعه داستان)

مترجم: دکتر قوام‌الدین رضوی‌زاده

دیر هندی و م. ا. ج. بلد: بهنوش خسروی

ناظر چاپ: حسین فاضلی

صفحه‌آرایی: کار جغد

چاپ: قشقای

چاپ اول ۱۳۹۹

شمارگان: ۵۰۰

ISBN: 978-622-6467-07-0

سرشناسه: گارشین، فسیوالود میخائیلوف

Garshin, Fiseviod Mikhailovich

عنوان و نام پدیدآور: فسیوالود میخایلوویچ گارشین، مجموعه آثار، جلد یکم، داستان‌ها (متن کامل)
[فسیوالود میخائیلوف گارشین] برگردان: ریان قوام‌الدین رضوی‌زاده.

مشخصات نشر: تهران: نشر جغد، ۱۳۹۸.

مشخصات ظاهری: ۵۲۰ ص: مصور؛ ۲۱/۵×۱۴/۵ س.م.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۴۶۷-۰۷۰۰

وضعیت فهرست نویسی: فیا

موضوع: داستان‌های کوتاه روسی -- قرن ۱۹م.

موضوع: Russian Short Stories-nineteenth century:

شناسه افزوده: رضوی‌زاده، قوام‌الدین، ۱۳۲۷ - مترجم

شناسه افزوده: Razavizadeh, Ghavameddin:

رده بندی کنگره: PG ۳۴۳/ک۴۱۱ ۱۳۹۸

رده بندی دیویی: ۸۹۱/۸۳۳

شماره کتابشناسی ملی: ۵۶۵۸۷۰۰

همه حقوق چاپ و نشر این کتاب به هر شکل برای نشر جغد محفوظ است.



Paper from well managed forests and controlled sources

کاغذ این کتاب از جنگل‌ها و منابع کاملاً مدیریت شده تهیه شده است.

۵	۱- مقدمه مترجم
۹	۲- مقدمه از کتاب «روح روسی» چاپ ۱۸۹۶، پاریس
۱۳	۳- مقدمه از کتاب «مجموعه کامل آثار گارشین»، جلد یکم، مسکو، «داستان‌ها»
۲۹	۴- چهار روز
۴۴	۵- حادثه
۶۶	۶- یک رمان شرقی العاده کوتاه
۷۴	۷- ترس
۱۰۳	۸- ملاقات
۱۲۹	۹- نقاشان
۱۵۵	۱۰- <i>Attalea Princeps</i>
۱۶۵	۱۱- شب
۱۸۱	۱۲- گماشته و افسر
۲۰۷	۱۳- گویی اتفاقی نیافتاده بود
۲۱۳	۱۴- از خاطرات سرباز ایوانف
۲۷۸	۱۵- نامه‌هایی از پترزبورگ
۲۹۷	۱۶- گل کوچک سرخ‌رنگ
۳۱۷	۱۷- خرس‌ها
۳۴۰	۱۸- قصه وزغ و گل رز
۳۴۹	۱۹- نادیژدا نیکلایونا
۴۲۵	۲۰- قصه آگهی بی‌مغور
۴۴۸	۲۱- علامت راهنما
۴۶۱	۲۲- غوک مهاجر
۴۶۷	۲۳- تصاویر

مقدمه مترجم بر داستان‌های گارشین

گارشین نویسنده‌ای پرشور، تیزبین و عمیقاً حساس است. در تاریخ درخشان ادبیات قرن نوزدهم، او به هیچ نویسنده‌ای را نمی‌توان همتای او یافت. اگر چهره نجیب و فروتن گارشین را سایه نویسندگان بزرگی نظیر گوگول، تالستوی، داستایفسکی و چخوف پنهان مانا است. دلیل را باید در محتوای آثار و پیام‌های پنهان و گاه دور از دسترس داستان‌ها و آه است. گارشین را به حق پیش‌تاز چخوف دانسته‌اند، کسی که راه را برای نویسندگی به سوف هموار کرد. گارشین از چنان درک بالایی برخوردار بود که حتی رنج گیاهی یا موجه‌ای را به روی لب می‌کرد. چنین درکی بی‌شک ناشی از حساسیت بسیار زیاد او بود که نه تنها احساس کمتر آن را می‌فهمید. گارشین دچار نوعی بیماری بود که امروزه کاملاً شناخته و کنترل شده است. بیماری که در گذشته به نادرستی آن را جنون جوانی می‌نامیدند. یک بیماری شش‌پوشی که امروزه به نام بیماری دوقطبی مشهور است. بیماری که دارای دوفاز شیدایی و دوفاز افسردگی است. در فاز شیدایی بیمار تحرک بیش از اندازه و شور و هیجان فراوان دارد و در حالت افسردگی، روحیه‌اش سخت وخیم و نگران کننده می‌شود. گارشین از بیماری خود رنج بسیاری برد. شوربخانه در زمانه‌ای که او می‌زیست، روان‌پزشکی در مرحله‌ای نبود که بتواند به بیمار کمک مؤثر کند؛ در نتیجه درمان‌های سخت و گاه غیرانسانی را بر بیمار روا می‌داشتند. داستان گل کوچک سرخ‌رنگ که از شاهکارهای گارشین است، به این روش‌های درمانی اشاره شده است. شرح حال گارشین و زمانه او در دو مقدمه کتاب آمده است. به ویژه مقدمه دوم اثر گریگوری آبراموویچ بیالیی^۱ محقق برجسته اتحاد شوروی که بسیار

^۱ Grigori Abramovitch Bialyĭ (1905-1987)

استادانه نگارش یافته است. مقدمه نخست، برگزیده از کتاب مهمی است که در قرن نوزدهم در فرانسه به چاپ رسیده و به معرفی آثار نویسندگان برجسته روسی همچون گوگول، تالسوی و گارشین زده است. محقق سرشناس دیگر اتحاد شوروی یعنی یولیان گریگوریوویچ آکسمان^۱ نیز بر مجموعه نامه‌های گارشین مقدمه با ارزشی نوشته است. آشنایی نگارنده با داستان‌های گارشین به سال ۱۳۵۷ بر می‌گردد. در این سال چند داستان از گارشین را به زبان فرانسه مطالعه کردم. مطالعه این داستان‌ها تأثیری عمیق بر نگارنده گذاشت و احساسم این بود که با نویسنده‌ای با روحیه زنده یاد و نقیض نایبیت روبرو هستم. نویسنده‌ای که سیاهی‌ها و رذالت‌های جامعه روسیه را با تمام عمق آن احساس کرده و نوشته بود. مترجم داستان‌ها یکی از مهم‌ترین مترجمان آثار نویسندگان روسی به زبان فرانسه یعنی هارولد لوسترنیک^۲ بود. لوسترنیک در سال‌های بحرانی دهه سی میلادی و پیش از جنگ در پاریس زندگی و در رشته معماری مدرسه هنرهای زیبا^۳ تحصیل می‌کرد. پس از پایان تحصیل، در همان سال‌های جوانی به کوشش بازگشت و چون حرفه‌اش در آن مقطع زمانی چندان کاربردی نداشت، برادرانش دولت شوروی به کار ترجمه پرداخت و در این حرفه چنان مهارت یافت که بعدها همان کار ادامه داد. پس از مطالعه چند داستان از گارشین، در صدد یافتن مجموعه کامل آثار او به زبان اصلی برآمدم، اما جز یک مجموعه شامل هفده داستان، مجموعه کامل آثار او را به زبان روسی در ایران نیافتم. در سال‌های دهه هشتاد میلادی هنگام اقامت در فرانسه، به قصد تحصیل در پاریس، و مطالعه در کتابخانه تاریخی، عظیم و با ارزش سنت ژوزف^۴، همان هدف ترجمه کامل آثار گارشین از زبان روسی، به مجموعه آثار او شامل داستان‌ها، مقاله‌ها، شعرها و نامه‌ها دست یافتم و چون نسخه‌ای قدیمی و نایاب بود و در هیچ کتابخانه و بروشی‌ها

^۱ Yulian Grigoriévitch Oksman (1895-1970)

^۲ Harold Lusternik

^۳ Ecole des Beaux-Arts

^۴ Bibliothèque Sainte-Geneviève

و بوکینیست^۱ های پاریس نسخه‌ای دیگر از آن را نیافتیم، تصمیم به فتوکپی تدریجی اثر گرفتیم. گارشین در زندگی کوتاه خود نوزده داستان کوتاه و بلند و یکی دو داستان ناتمام نوشت. نخستین داستان گارشین یعنی چهار روز چنان چهره‌ای از او نشان داد که منتقدان ادبی، تولد نویسنده‌ای خوش قریحه را در دنیای ادبیات روسیه نوید دادند. تلاطم‌های روحی گارشین در آثار او به خوبی منعکس شده و صمیمیت و بافتش در نگارش به اندازه‌ای است که گاه میان داستان‌ها و نامه‌های او شباهت‌های فراوانی می‌توان یافت. نامه‌های گارشین در جلد سوم آثار او آمده‌اند و نکات بسیاری را دربارهٔ زندگی و جگونگی به وجود آمدن برخی از داستان‌هایش نشان می‌دهند. جلد دوم مجموعه آثار شامل مقاله‌ها، شعرها، داستان‌های ناتمام و ترجمه‌های ادبی گارشین از زبان‌های دیگر است. شوربخانه زندگی کوتاه گارشین به او مهلت کافی برای نگارش آثار مهم‌تر را داد و چنانکه ایوان بونین^۲ نویسنده سرشناس روسی گفته است، اگر گارشین زندگی طولانی‌تری می‌داشت یکی از بزرگ‌ترین نویسندگان روسیه می‌شد. البته همین آثار باقی مانده از گارشین هم نبوغ فراوان او را در داستان‌نویسی به خوبی نشان می‌دهد. داستان‌ها، چهره صمیمی و دوست داشتنی او را به ما می‌نمایاند. چهره‌ای که عمیقاً محراب خوانندگان روسی است و داستان‌های او را پیوسته می‌خوانند و ناشران روسی آن‌ها را در شکل‌های گوناگون به چاپ می‌رسانند. گارشین همزمان با نویسندگان بزرگ روسی نظیر تولستوی، کارلنکو، داستایفسکی، اوسپنسکی و چخوف و نقاش بزرگی مانند ایوا زویچین زندگی می‌کرد، با بسیاری از شخصیت‌های برجستهٔ زمانهٔ خود مکاتبه داشت که بر آثار او تا خاطراتی دربارهٔ او نوشته‌اند. ماکسیم گورکی زمانی که در ایتالیا می‌زیست، چندین بار او و شناختن چهرهٔ نجیش را در نامه‌ای توصیه می‌کند. به جرئت می‌توان گفت که گارشین روح لطیف، حساس، بی‌آلایش و عرفانی روسی است که در سایهٔ خشونت‌ها و پرخاشگری‌های جامعه‌ای مستبد پنهان مانده است.

^۱ Bouquiniste

^۲ Ivan Bounine (1870-1953)